



**Иона теп пророктың номы**



**Книга пророка Ионы**

Тадар (шор) тилге кежирген, қазақ тилге  
Синодальный теп кежиргенинме қожа шығарған

# Иона теп пророктың номы



## Книга пророка Ионы

в переводе на шорский язык  
с параллельным русским  
Синодальным переводом

Библияны кежирчен институты  
Москва, 2022

Тадар (шор) тилге кежирген, казак тилге  
Синодальный теп кежиргенинме кожа шығарған  
**ИОНА ТЕП ПРОРОКТЫҢ НОМЫ**

*Тадар (шор) тилге кежиреечи қаастачы* Любовь Арбачакова  
*Библиядаң шығара шынықтаған* Брон Кливер  
*Тадар (шор) тилдең шығара шынықтаған* Геннадий Косточаков  
*Виталий Войнов консультант полған*



**КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ**  
в переводе на шорский язык  
с параллельным русским Синодальным переводом

*Переводчик и художник* Любовь Арбачакова  
*Богословский редактор* Брон Кливер  
*Редактор* Геннадий Косточаков  
*Консультант* Виталий Войнов

Электронные версии  
и аудиоверсии переводов  
библейских текстов на шорский язык  
можно скачать на сайте  
Института перевода Библии:  
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=SHR>



ISBN 978-5-93943-311-2

© Институт перевода Библии, 2022

## Қайран қыырчыған кижі!

По тадар тилге кежирген Иона теп пророктың номы сеен қолында. Ол Эски Чөп<sup>а</sup> теп пичигинге кирча. Эски Чөп пичиги Наа Чөп<sup>б</sup> пичигинме пирге Библияға (Кудай Пичигинге) кирчалар. Парчын кижилер чаштың чашқа ол Кудай Пичигин маттап көп қыырчалар. По Кудай Пичиги – энне улуғ Пичик. Анда ада чашқа парчын кижилерди көөленчыған Аба Кудайдын ужун айдылча.

---

<sup>а</sup> Эски Чөп – Ветхий Завет.

<sup>б</sup> Наа Чөп – Новый Завет.



## Дорогие читатели!

Вы держите в руках переведенную на шорский язык Книгу пророка Ионы. Это одна из книг Ветхого Завета, а Ветхий Завет вместе с Новым Заветом составляют Библию (Священное Писание). Библия, которую называют Книгой книг, на протяжении веков была и остается самой читаемой книгой в мире. В ней рассказывается о вечной любви Бога Отца ко всем людям.

Иона теп пророктын<sup>а</sup> ужун пазылған чоок пистин эранын алында, VIII векте полған полтыр. Ол темде Ниневия – Ассирияның улуғ туразы<sup>б</sup> полуп, ол Израиль қааннардың<sup>с</sup> өштүгчизи полтыр. По Ниневия кижилери қыйалларын шығарып, таштазын анаң Қудайға айланзыннар теп, маттап Қудай санаған полтыр. Аны иштерге теп, Қаан-Қудай<sup>д</sup> Ионаны қырып, ол тураға чарлап чөреге ызыбысқан полтыр.

Иона Қаан-Қудайба Ол перген аар иштин тес-парып, чажын-парарға эттир. Соонда Ионаба қанче-қанче қайғаллығ небе пол-парғанда, ол сағыжынға киринип, Қудайдың алында чобаш пол-партыр.

---

<sup>а</sup> Пророк – человек, призванный Богом, чтобы возвещать Его волю и передавать Божье откровение людям.

<sup>б</sup> Тура – город.

<sup>с</sup> Қаан – царь, правитель.

<sup>д</sup> Қаан-Қудай – Господь (о Боге).



История, описанная в Книге пророка Ионы, происходит в VIII веке до нашей эры, в Ниневии – столице Ассирийской империи. Ниневия была врагом царству Израиля. Но Бог хотел, чтобы жители Ниневии покаялись в своих грехах и обратились к Нему, оставив грехи. Для этого Господь Бог призвал Иону и отправил его проповедовать в тот город.

Иона хотел скрыться от Господа Бога и всеми силами сопротивлялся Божьему призыванию. Но потом, когда с Ионой произошло несколько чудесных событий, он одумался и смирился перед Богом.


Кудайдың чүреги ачыныштыҕ полчыҕанын Иона уннаптыр. Анан қыйаллыҕ кижилерди Ол өдүрерге санабанча. Қыйалларын шығарып таштаған кижилерди, Қудай ыларды полған қыйалларынаң пожадыбзаар теп, Иона уннаптыр-ок. Қудай Позының укпас пророкты қыйалларынаң пожадыбысты. Качан тезе Ол өске кудайларға пүтчиған Ниневия кижилери ээдок қыйалларынаң пожадыбысқанда, Иона тарыныбысқан. Шын эбес полған Ионаны көрүп, Қудай аға канықты. Қудайдың энне улуғ кереги – парчын қалықтарды ачынып, көөленерге. Кижилердең тезе Ол пүдүшпе чобаш чүректи қадарча.

Қыырчыған кижилерге полужарға теп, по номны пис тадар тилбе аанма қоже қазақ тилинме шығарчабыс. По қазақ тиллиғ номны – қалық аразында шаптыҕ Синодальный теп кежиргенинең алғабыс. По номда қазақ тилдең тадар тилге кежирген сөстери парчын черде пир төөй эбестер. Парчын тиллер пашқачылардың ужун, кежиргени ээдок пашқа полча.



Иона знал, что Господь милостив и не желает грешникам гибели и что Он простит тех, кто покается в своих грехах. Бог помиловал Своего непослушного пророка. Но когда Господь помиловал также и язычников ниневитян, Иона рассердился. За такое несправедливое отношение Иона получил упрек от Бога. Для Господа Бога самое главное – это любовь, милость ко всем людям. От самих же людей Он ждет веры и смиренного сердца.

В помощь читателям в книге приводятся параллельно два текста – на шорском и русском языке. Русский текст – это общепринятый Синодальный перевод. Необходимо отметить, что русский и шорский переводы не всегда полностью совпадают. Каждый язык имеет свои особенности, и это отражается в переводе.



Анаң пашқа по номны Любовь Арбачакова – тадар калыктын қаастачы қаастаған небелери чазапча.

По поғда эбес номны қырған кижі, Библияны ээдоқ қыыарға санабызаар теп, пис иженчабыс.

Библияны кежирчең институты по Иона теп пророктын номын тадар тилге шығарарға полушқан кижилерге: ол тадар кежирчиге, шыныктачыларға, анаң қаастачыларға паза полушқан кижилерге улуғ алғыжын ысча.



Еще это издание замечательно тем, что в нем использованы прекрасные иллюстрации шорской художницы Любви Арбачаковой.

Мы надеемся, что знакомство с этой небольшой книгой из Ветхого Завета пробудит у читателя интерес к Библии в целом.

Институт перевода Библии приносит благодарность всем, кто помог подготовить и издать Книгу пророка Ионы на шорском языке: переводчику, редакторам, художникам и многим другим.



**Иона теп пророктың номы**



**Книга пророка Ионы**





### Қаан-Кудайдан<sup>а</sup> чүгүрчиган Иона

**1**<sup>1</sup> Анан Амафиянаң Иона теп оғлунға Қаан-Кудайдың сөзи миндиғ полған: <sup>2</sup> «Туруп, Ниневия теп улуғ тураға<sup>б</sup> парып, анда Кудай сөзин чарлап<sup>с</sup> чөрб-одур, ол тураның чабал эткен небелери Маға четти теп».

<sup>а</sup> Қаан-Кудай – Господь (о Боге).


<sup>б</sup> Тура – город.

<sup>с</sup> Чарлап – проповедовать, провозглашать.



### Иона бежит от Господа

**1**<sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину: <sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.



<sup>3</sup> Қаан-Қудайдаң Таршыш теп тураға чүгүрерге теп, Иона туруп, Яффаға келди. Анда Таршышқа парчыған кебени таб-алып, Қаан-Қудайдаң ол тураға тес-парарға теп кебеге кирип, ақчазын төлеп-салды.

<sup>4</sup> Қаан-Қудай ол талайға<sup>а</sup> қазыр салғын ызып, ол талайда улуг куйун куйбырып, кебеге адыл-парарға этти.

---

<sup>а</sup> Талай – море.



<sup>3</sup> И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.


<sup>4</sup> Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.



<sup>5</sup> Кебеге кижилери қоруғып, парчазы пойыңның қудайыңға чалғанып, кебеге аар полуп шөк-парбазын теп, анда полған небелерди талайға таштабысканнар. Иона тезе ол кебеге иштинде чадып, маттап терең уйғуға кирибисти. <sup>6</sup> Соонда кебениң паштығы аға келип, усқаттыр: «Чөк сен мында узупчаң? Туруп, Қудайыңға пашқой, ажа, пис Қудайыңның сағыжынға кирип, өлбен қаларыбыс».



<sup>5</sup> И устрашились корабельщики, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул. <sup>6</sup> И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.



<sup>7</sup> Анаң ылар өзере айдыштылар: «Кемнең ужун шаайға кирчытканын уңнаб-аларға» теп, ылар шребий таштабызаарға санабыстылар. Анаң ол шребийди таштап, шребий Ионаға тўштир.

<sup>8</sup> Анаң ылар аға айттылар: «Пистин по шаай сеннең ужун писке пол-парды ба? Айт-перзең: ноо иштепчаан, қайаға парчан? Қайда туған чериң, ноо қалықтаң шыққанын?» <sup>9</sup> Ол ыларға айттыр: «Мен Қаан-Қудайға пашқойлапчыған еврейим<sup>а</sup>. Ол өре тегриде турчыған по чер-талайды чайаған Қудай».

---

<sup>а</sup> Еврей – евреями называли израильтян иноплеменники, поэтому здесь Иона как бы смотрит на себя самого глазами язычников-моряков.




<sup>7</sup> И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

<sup>8</sup> Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие и откуда идешь ты? где твоя страна и из какого ты народа? <sup>9</sup> И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.

<sup>10</sup> Тың коруғып, кижилер аға айттылар: «Нёөрүк ээде иштебистиң?» Қаан-Кудайдаң тесчығанын ылар ааң сөзинен уннаб-алдылар. <sup>11</sup> Анаң ылар аға айттылар: «По талай тоқтап-парзын теп, писке ноо сеңме иштебизерге керек-не?» Ол талай тезде тоқтабан толғалыптыр-но. <sup>12</sup> Ээде полғанда, ол ыларға айтты: «Слерге талай тоқтап-парзын теп, мени тудып, по талайға таштабызаарға керек-но. По улуғ куйун слерге менен ужун четти теп, уннапчам».




<sup>10</sup> И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им. <sup>11</sup> И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться. <sup>12</sup> Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.



<sup>13</sup> Кижилер тезе куруҕ черге чедерге теп, маттап киченип, кебени эштилер. Ыларҕа черге чедерге тезе қазыр талай куйбырып, пербентир. <sup>14</sup> Андыҕ полғанда, ылар Қаан-Қудайдың сураптырлар: «Пис Саҕа чалған-келип, Қаан-Қудай, суранчабыс, по кижидең аара пис өлбен қалааң, анаң аара по кижидең ол-парза, писке қыйал полбазын. Сен, Қаан-Қудай, ноо санаған небени, Сен ээде иштебистиң!»



<sup>13</sup> Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них. <sup>14</sup> Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе!



<sup>15</sup> Анаң ылар Ионаны қаб-алып, талайға таштабысқаннарда, қуйбурған қазыр талай тоқтабысты. <sup>16</sup> Ааң соонда по кижилер Қаан-Қудайды маттап қоруғып, Аға тайығ көдүрип<sup>а</sup> пер-саларға, сөс пердилер.

---

<sup>а</sup> Тайығ көдүрерге – приносить жертву.



<sup>15</sup> И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей. <sup>16</sup> И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.





## Ионаның пашқойлазы

**2**<sup>1</sup> Анаң поғда палыққа, по Ионаны ажырбызарға теп Қаан-Кудай пир поғда палық ыстыр. Ұш күн-үш қараа ол Иона, ол поғда палықтың қарнында полтыр. <sup>2</sup> Анаң Иона поғда палықтың қарны иштинде пашқойлаптыр. <sup>3</sup> Анаң айтты:

«Мен ачығ қунанып, Қаан-Кудайды қыырғаным, Ол мени уқты; чер алтыннаң қыырғаным, Сен мени уқтың.

<sup>4</sup> Сен мени талайдың терең черге, талай чүрегинге түжүрдин, анаң талай суғлары мени аапарды, Сеең суғ тағларынма суғ толқуның меең үстүнде ақтылар».

<sup>5</sup> Анаң мен санандым: Сен мени Пойыңның қарағыннаң сүр-салғанзың, андығ да полза, Сеең ақ-арығ Кудай Өргең<sup>а</sup> мен пазоқ көре-берерим.

---

<sup>а</sup> Ақ-арығ Кудай Өрге – святой Божий Храм.



## Молитва Ионы

**2**<sup>1</sup> И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи. <sup>2</sup> И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита <sup>3</sup> и сказал:

«К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.

<sup>4</sup> Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною.

<sup>5</sup> И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святой храм Твой.



- 6 Тынымға тӱӱнче суғың четти, менең эбире тӱбӱ чоқ суғың;  
қабағымға талай ӱлең оралып-парды.
- 7 Актап чер алтынға тӱш-пардым, Мени чер пойынның  
чабығынма по чашқа чап-салды; Сен че, Қаан-Қудайым,  
меең тынымны одус там тӱбӱнең шығар-саларзың.
- 8 Тыным ағрыпчығанда ла Қаан-Қудайымның ужун  
санабыстым, пашқой-кел, ол меең айтқан сӱстерим Саға,  
Сең ақ-арығ Қудай ӱргеңе четти.



- 6 Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня;  
морскою травою обвита была голова моя.
- 7 До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек  
заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь  
душу мою из ада.
- 8 Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе,  
и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего.

<sup>9</sup> Шын эбес кудайлардаң ужун санапчыған кижилер Сени таштап-салдылар.

<sup>10</sup> Мен теже пактыҥ сөс айдып, Саға тайыҥ көдүрерим; Сөс пергенимни иштебизерим. Сен, Қаан-Кудай, кижилерге полужып, ыларды шеберлепчаң!»

<sup>11</sup> Анаң Қаан-Кудай поҥда палыкка айтканы, ол Ионаны иштинең куруҥ черге шығара кузубысты.



<sup>9</sup> Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердого своего,

<sup>10</sup> а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!»

<sup>11</sup> И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.

### Иона Ниневияға парча

**З**<sup>1</sup> Аңаң Ионаға Қаан-Кудайдың ийгинчи сөс полған: <sup>2</sup>«Турып, Ниневия теп улуғ тураға пар, Мен саға айтқанымны анда чарлап чөрерзин».

<sup>3</sup> Иона турып, Қаан-Кудай айтқаныба Ниневия теп тураға парды; ол Кудайға улуғ тура полған полтыр, кижилерге аны чазағ ұш күнге төөнче чөрерге керек. <sup>4</sup> Ол турада Иона пир күн чөрүп, чарлап айттыр: «Қырық күн соонда Ниневия теп тура сайал-парып, чоқ пол-парар!» <sup>5</sup> Ниневия кижилери Кудайға пүдеберип, ылар ураза тудып, улуғ-кичиғ кижиде кеден кеп кести.



### Иона идет в Ниневию

**З**<sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе вторично: <sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе.

<sup>3</sup> И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы. <sup>4</sup> И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедовал, говоря: еще сорок дней — и Ниневия будет разрушена! <sup>5</sup> И поверили ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.


<sup>6</sup> Иона айткан сөзи Ниневияның каанынға<sup>а</sup> чедип, ол ширезинен<sup>б</sup> туруп, каан кептерин шурун-келип, ээдок кеден кеп кезип, күлге одур-салып, <sup>7</sup> анад Ниневияның каан-пийлердең шығара миндиғ сөс пазып уғустыр: «Кижилер да, малба пуғалар да, қойлар да, – пирда чииш чиибен, суғ

<sup>а</sup> Каан – царь, правитель.

<sup>б</sup> Ширее – престол (царя).



<sup>6</sup> Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретисце, и сел на пепле, <sup>7</sup> и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: «чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили



ишпезиннер. <sup>8</sup> Парчын кижиде кедең кептербе, мал да кедең небесе чабын-келип, пар-чок күжүнме Кудайды кырызыннар, анаң кайзы да чабал чолунма парбан, пашка кижилерди пазынып өдүрбезин. <sup>9</sup> Кем уннапча, ажа, Кудай писке ачын-келип, тың каныктырган чүрегин тудунып, писти тириг калдырар, теп иженчабыс».

<sup>10</sup> Кудай, ылардың чабал чолдан шыгыбысқанын көрүп, пашка сағыш сананыбысты: чабал үлүжин, ызарға тооланған, чок эдип, улуғ шаай ыларға ыспан-салды.



на пастбище и воды не пили, <sup>8</sup> и чтобы покрыты были вретисшем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих. <sup>9</sup> Кто знает, может быть, еще Бог умиласердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем».

<sup>10</sup> И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.




### Ионаның өкпеленижибе Қудайдың чобаш чўреги

**4**<sup>1</sup> Иона ол небеге найла өкпеленип, ачығлантыр. <sup>2</sup> Анаң ол Қаан-Қудайға пашқойып айтты: «Э, Қаан-Қудайым! Туған черимде полғамда, понаң ужун айтпан-педим? Сен чакшы



### Гнев Ионы и Божья милость

**4**<sup>1</sup> Иона сильно огорчился этим и был раздражен. <sup>2</sup> И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал,



сағыштығ, ачыныштығ, шыдаштығ, чобаш чүректіғ полғанын уңнадым. Анаң аара шаай ызарға санап, Сен өттерле ыспан-салчаң. Поны уңнап, Таршыш тураға тескем. <sup>3</sup> Ам, Қаан-Кудайым, тынымны алб-ал, тириғ калғанымчыға, өлерим».

<sup>4</sup> Қаан-Кудай айтты: «Саға ээде қанығарға керек пе?» <sup>5</sup> Анаң Иона турадаң шығып, күн шығыжы чанында турып, анда пойынға одағ иштеп-келип, ааң көлек чанында одурып, турада ноо поларын көриб-одурды.



что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии. <sup>3</sup> И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.

<sup>4</sup> И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?

<sup>5</sup> И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.


<sup>6</sup> Улуҕ Қаан-Кудай<sup>а</sup> ол Ионаҕа пир өзүм<sup>б</sup> ысты, ол өзүм Ионанан өре капчый өс-келип, маҕат көлек перип, аны күн изийинен шеберлеп-турды. Иона ол өзүмге маҕат үргүнтир.

<sup>а</sup> Улуҕ Қаан-Кудай – Господь Бог.

<sup>б</sup> Өзүм – растение.



<sup>6</sup> И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.



<sup>7</sup> Анаң Қудай пазағы таң атқанда ол өзүмни чиип-саларға курт ысты, өзүм шалық-партыр. <sup>8</sup> Күн шыққанда, Қудай күн шығыжы чанынаң мағат изиг салғын ысты. Изиг күн Ионаның пажын изитти. Күш чоқ қалып, «Тириғ қалғанче, өлерим» теп, өлерге сананды.

<sup>9</sup> Қудай Ионанаң сурады: «Ол шалық-парған өзүмнен ужун саға ээде ачығланнарға керек пе?» Ол айттыр: «Эзе, ээде қанығарға маға керек, өлгенче қанықчам».



<sup>7</sup> И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло. <sup>8</sup> Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

<sup>9</sup> И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.

<sup>10</sup> Каан-Кудай айтты: «Сен по өзүми ачынчан ма? Ол өзүм пой-пойы пир караазынға өс-парып, пир караазынға шалық-парды, сен, эзе, аны көр өстирбедиң-но. <sup>11</sup> Маға, эзе, по улуғ Ниневия теп тураны қайт ачынмасқа? Ол пир чүс чегирбе мун артық кижилиғ тураны, оң-сол чанын пилбенчиған, ааңма қоже көп малды қайт ачынмасқа?»



<sup>10</sup> Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало: <sup>11</sup> Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?